**四 川 大 学**

**研究生学位论文开题报告**

**姓名（博/硕）**  李亚星

**学 号**  2013221040111

**学 院**  外国语学院

**专 业**  翻译硕士

**研 究 方 向**  英语笔译

**指 导 教 师**  彭 俊

**入 学 时 间**  2013

2015年6月14日

|  |  |
| --- | --- |
| 论 文 题 目 | 2014世界知识论坛会议议程翻译报告 |
| |  |  | | --- | --- | | **选**  **题**  **意**  **义** | 在口译领域中，由于口译市场的精细要求，催生出了一个特别的口译门类---会议口译，这反应出了会议翻译需求巨大。国际大会及会议协会公布《2014年度国际会议市场年度报告》，报告显示中国2014年共举办332场国际会议，在亚太排名第二，在全球排名上由去年第10名上升至第8。这组数据还不包括许多小型会议以及中国参与其他国家国际会议的统计。通过这些数据反映出了国际会议对语言服务的需求巨大。国际会议必然是以文本为依托，双语贯穿了会议前期筹备，会场资料，以及会后报告等许多领域。既然存在会议口译，必然存在大量会议文本翻译的需求。  世界知识论坛（英文：World Knowledge Forum）由[韩国](http://baike.baidu.com/view/3299.htm)《[每日经济新闻](http://baike.baidu.com/view/1441154.htm)》报社主办的一个全球性会议，有“亚洲[达沃斯论坛](http://baike.baidu.com/view/42887.htm)”之称。世界知识论坛从2000年起，每年10月在韩国首都[首尔](http://baike.baidu.com/view/4005.htm)举行。论坛每年确定一个主题，邀请全球知名的经济学者、商界精英、政要、[国际组织](http://baike.baidu.com/view/10475.htm)领导人、全球著名企业集团高层领导人，以及包括[诺贝尔奖](http://baike.baidu.com/view/6170.htm)得主等在内的各领域的精英人士，就全球面临的机遇和挑战进行探讨，寻求对策。  由于世界知识论坛是一个世界性的知名会议，并且是关注全球时事的年度会议，其会议议题具有前瞻性，时效性，以及全局性，对该会议文本进行翻译分析，能为会议文本翻译提供一些思路和建议，具有非凡的实用价值。 | | |
| |  |  | | --- | --- | | **国**  **内**  **外**  **研**  **究**  **现**  **状**  **概**  **述** | 在《翻译问题探索》一书中，纽马克提出，针对不同的文本类型应当采用不同的翻译方法— — 语义翻译(semantic translation)或交际翻译(communicative translation)。根据不同的内容和文体，他将文本分为表达功能(expressive function)、信息功能(informative function)和呼唤功能(vocativefunction)。（陈 婧，2004）。而会议文本具有典型的信息功能，主要为读者提供会议信息，目标读者也较为明确，即与会者。在文本类型明晰为信息文本，以及目标读者确认情况下，本文将以奈达功能对等理论为核心进行翻译实践与研究  美国的翻译理论家尤金奈达的对翻译定义为：“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等于再现原语的信息。(Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message. First in terms of meaning, and secondlt in terms of style)（Nida, 2004）  进一步说明，奈达的翻译理论本质就是：  翻译中我们需要译的是信息（message）。  第二，由于语言文化之间的差异，原文和译文只能是最贴切（closest）的对等。  第三，译文需最自然（natural）的对等，使原文读者对原文的感受与译文读者对译文的感受达到等效。（王晓农，2012）  本文在这三个方面的指导下进行会议文本翻译研究，着重考察译入语读者接受程度，在传达信息的基础上，首先力求意思的对等，其次思考风格的统一。  此外，在翻译头衔，职位名和公司名的翻译中，译文根据功能对等理论，进行了顺序调整，意译，音译等多种方法，也是力求达准确传达信息。 | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | **主**  **要**  **研**  **究**  **内**  **容** | 本报告旨在分析世界知识论坛2014年会议议程，探讨笔者在翻译文本过程中遇到的各种翻译问题。  由于文本中出现大量人名，地名，职位，公司名称。在会议报告是供与会者参阅的背景下，运用功能对等理论，探讨这些专有名词是如何被成功翻译为目标文本的。  其次，原文本着重关注政治、财经、商务的新兴话题，这就给译者翻译提出了新的要求。译者必须熟悉政经领域最新术语，并且准备翻译这些术语。  最后，此文本用于介绍会议进程，并简要介绍演讲主题。译者也必须考虑到篇幅的限制，力求在剪短的文字中，考虑目标读者，给予恰当的信息，达到功能对等的翻译。 |  |  |  | | --- | --- | | **拟采用**  **的研究**  **思　路**  **（方法、**  **技术路**  **线、可**  **行性论**  **证等）** | 2014世界知识论坛会议翻译报告将运用奈达的功能对等理论，以及原文本追溯等方法对文本的以下四个方面进行分析：   1. 总体分析文本结构，根据功能对等理论，探讨中英文本结构之间的差异。 2. 讨论议题题目的翻译，着重分析经济术语新兴词汇的翻译方法。 3. 分析人名，职位名，公司名的翻译，通过原文本追溯和音译等处理方法来解决人名翻译的问题。 4. 在议题的简要性原则的指导下，选取具有代表性的议题内容，对具体的文本翻译进行分析。 | |
| 研究进度及时间安排  2015年7月，提交开题报告，完成论文提纲  2015年12月，完成论文初稿，并反复修改  2016年3月中旬，毕业论文定稿 |

此表经主管院长批准后复印一式两份，一份学院保存，一份交研究生院备案。

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 论 文 选 题 来 源 | | | | | 论文选题分类 | |
| 国 家 级 科研项目 | 省 部 级科研项目 | 地方政府科研项目 | 横 向  课 题 | 自 选  课 题 | 基 础  研 究 | 应 用  研 究 |
| 博（硕）士论文 |  |  |  |  |  |  |  |
| 指导教师意见：  指导教师签名：  年 月 日 | | | | | | | |
| 教研室（研究组）意见：    教研室（研究组）主任签名：  年 月 日 | | | | | | | |
| 学院意见：  主管院长签名：  学院盖章：  年 月 日 | | | | | | | |